

INFORME ENCUESTA SOCIOLINGÜÍSTICA SOBRE USOS, ACTITUDES Y OPINIONES LINGÜÍSTICAS DE LA COMUNIDAD EN PROVIDENCIA Y SANTA CATALINA ISLAS EN LO REFERENTE AL CREOLE INGLÉS, EL INGLÉS FORMAL Y EL ESPAÑOL

Por Marcia Lynn Dittmann, Universidad del Valle

Introducción

La encuesta, cuyos resultados y análisis parciales se presentan a continuación, fue realizada bajo la dirección de la investigadora-asesora del Estudio Lingüístico, Marcia Dittmann. Su diseño responde al conocimiento previo que la investigadora tenía de la cultura, y se enmarcó dentro de una metodología de participación comunitaria, respondiendo al concepto actual que se tiene de la encuesta socio/etnolingüística. Con base en esto, se programó trabajar, no solamente con el investigador principal del estudio, Alberto Abouchaar y las investigadoras asistentes, Yolette Hooker y Bárbara Robinson del Colegio Junín en Providencia), sino también con la participación de alumnos de último año de bachillerato y/o líderes estudiantiles (Consejo Estudiantil, Asociación de Grupos Juveniles) como encuestadores.

De esta manera, se esperaba obtener una mayor cantidad de información de lo que podrían recoger solamente los investigadores principales del Proyecto y, a la vez, superar la dificultad reconocida de obtener una información adecuada utilizando encuestadores no miembros de las comunidades específicas de cada sector de la Islas en cuestión, dificultad debido parcialmente a la posible desconfianza de los encuestados y parcialmente a problemas lingüísticos causados por la falta de manejo de la lengua criolla por parte de los investigadores no raizales. Además, la participación de los alumnos del colegio ayudaría a promocionar ante sus comunidades la iniciación de un proceso serio y participativo de trabajo con el Bachillerato enfocado hacia el uso y enseñanza de lenguas como parte del proceso pedagógico.

La investigadora asesora esperaba, por otro lado, obtener una información actualizada sobre los posibles cambios que la comunidad isleña expresara respecto al uso y vitalidad de las lenguas —creole

inglés, inglés formal y español— en las distintas localidades y actividades de Providencia y Santa Catalina, en relación con su último estudio realizado al respecto (Dittmann, 1991).

Vale la pena resaltar que la validez sociolingüística de una encuesta formal como la actual solamente puede ser relativa, y debe ser complementada con observaciones y/o estudios puntuales etnográficos-etnolingüísticos en los salones de clase y durante las actividades familiares y comunitarias isleñas. Se espera que la información y la evaluación de las encuestas sea un aporte de importancia para procesos de concientización (del magisterio, el gobierno municipal y la comunidad en general), y para la planificación lingüística, educativa y cultural que requieren las Islas. Igualmente, se espera poder sugerir caminos a tomar, y estudios complementarios a realizar en un futuro.

Diseño de la encuesta

La población total de Providencia y Santa Catalina es de aproximadamente 4.500 personas, de las cuales unos 500 no son considerados raizales por tener madre o padre no isleño raizal. (Raizal en este caso se refiere a personas de herencia lingüística y cultura anglo-afro-caribeña de estas dos islas.). Se diseñó así una muestra representativa de 160 personas raizales y 20 no raizales, con cuatro formatos diferentes, según el grupo de encuestados, así:

- Encuesta a Cabezas de Hogar (60): A cargo de 15 alumnos de undécimo grado del Colegio Junín, cada uno de los cuales aplicaría un mínimo de cuatro (4) encuestas en sus comunidades (sectores), respectivas de la Isla y en Santa Catalina, dependiendo de la densidad poblacional de cada sector.
- Encuesta a estudiantes del Colegio Junín (hasta 52). A cargo de la asesora-investigadora y las

investigadoras asistentes, dirigida a los alumnos diurnos y nocturnos del grado undécimo, y a un grupo del Consejo Estudiantil (en grupos).

- Encuesta al magisterio (hasta 40). A cargo de la asesora-investigadora y del director del proyecto; dirigida a dos maestros de cada escuela primaria (11), individualmente, y a los 18 profesores del Colegio Junín en grupo.
- Encuesta a líderes de la comunidad (hasta 15). A cargo de la asesora-investigadora, el director del proyecto y las dos investigadoras asistentes, para un total de 15 líderes de la comunidad tanto del gobierno municipal como de acción cultural, entidades gremiales y culturales, iglesias y la comisión consultiva de comunidades negras y raizal.

Cada formato contenía dos secciones, la primera recogía información sobre la población y los usos del creole, el español, y el inglés formal en la familia y la comunidad de cada entrevistado, y la segunda obtenía apreciaciones y actitudes lingüísticas del entrevistado.

La primera sección fue básicamente la misma en los cuatro formatos de la encuesta así que de allí, se obtuvieron datos estadísticos generales sobre el uso de las lenguas.

La segunda parte del formato para Cabezas de Hogar fue más general en cuanto a actitudes lingüísticas y el uso de las lenguas en las escuelas, mientras que la segunda parte del formato para Estudiantes aportaría sus puntos de vista sobre sus habilidades lingüísticas y el uso de las lenguas en el Colegio.

El formato para el Magisterio y el de Líderes de la Comunidad (además de sus apreciaciones sobre el uso de lenguas en la comunidad, su propio uso de lenguas y el de su familia), nos proporcionaría sus puntos de vista sobre los problemas lingüístico-educativos, la planificación lingüística y el futuro lingüístico-cultural de las islas para así obtener una información de validez estadística sobre las funciones de las tres lenguas entre la población por secciones de las dos Islas.

En cada formato, la Segunda Sección se diferenció de la siguiente manera:

- De las Cabezas de Hogar, se buscaba obtener apreciaciones y actitudes referente a las tres lenguas (Islander English creole, Inglés formal, y Español), y el uso de cada una de ellas en las distintas secciones de la isla y el sistema educativo.
- De los Estudiantes, se buscaba conocer sus apreciaciones, actitudes y opiniones sobre las tres lenguas, el uso de las mismas en la escuela, y las habilidades y necesidades lingüísticas del entrevistado.
- Del Magisterio, se buscaba saber sobre sus actitudes y opiniones respecto a las tres lenguas, su utilización actual en la escuela, las habilidades lingüísticas de los alumnos y la conveniencia de un proceso escolar multilingüe, y necesidades de capacitación para un proceso de este tipo.
- De los Líderes de la Comunidad, se buscaba obtener apreciaciones y actitudes hacia las tres lenguas, y conocimientos y recomendaciones, en cuanto a proyectos educativos y culturales actuales o proyectados, y los que se había realizado en el pasado reciente.

Además de esta Encuesta, para la evaluación de la situación sociolingüística multilingüe por parte del Proyecto actual, se tomaron en cuenta las observaciones e interacciones / entrevistas adicionales realizadas por la investigadora asesora y por otros de los investigadores con miembros de la comunidad, información no consignada en los formatos de encuestas.

Análisis de la primera parte de las encuestas aplicadas a cabezas de hogar y estudiantes de los diferentes sectores de las islas de Providencia y Santa Catalina

Para facilitar el análisis de las encuestas, se dividieron las islas en cuatro sectores:

- El sector tradicional de Old Town, Free Town y La Florida, al lado noroccidental de Providencia, zona que anterior a 1949 fuera el centro cultural, comercial y administrativa.
- El sector también tradicional de Bottom House al lado sur de Providencia, poblado originalmente por esclavos libertos.

- Una agrupación de pequeños sectores que incluyen, al norte de la isla, Town, la pequeña isla de Katleena, y Jones Point y la zona suroccidental que va desde Camp, Salt Creek y Fresh Water Bay hasta South West Bay.
- La franja oriental de norte a sur que abarca los sectores de Caballete, Boxon, Mountain, Maracaibo, Rocky Point y Smooth Water Bay. (Es importante anotar que no se hicieron entrevistas en Maracaibo sector donde se encuentran dos hoteles y varias casas, poblados mayoritariamente por no nativos o casas de veraneo. Y, se hicieron pocas encuestas en Smooth Water donde también predominan casas de veraneo y de algunos residentes no nativos).

Tabla 1: Población cubierta (pregunta N° 3)¹⁷

Familias por sector	Niños	Adultos	Adolescentes
Old Town, Free Town, La Florida (18)	22 m 33 f	4 m 12 f	10 m 6 f
Bottom House (20)	22 m 31 f	10 m 12 f	6 m 8 f
Katleena-Town (5)	22 m 26 f	8 m 7 f	7 m 8 f
Salt Creek (4), South West Bay (8), Fresh Water Bay (1)			
De Caballete a Smooth Water Bay (18)	16 m 24 f	12 m 12 f	13 m 6 f
Gran total: 74 familias 337 personas	82 m 114 f	34 m 43 f	36 m 28 f
	196 adultos	77 adolescentes	64 niños

Se puede observar que las familias encuestadas tienen un mayor número de adultos (personas de 18 a 45 años), con un reducido número de adolescentes y aún menos niños. El sector donde más niños y adolescentes hay, por adulto, es en el 4, donde también hay más familias hispano-parlantes que ayudan a aumentar esta cifra. Esto podría indicar, ya sea un bajo nivel de nacimientos entre la comunidad raizal en los últimos 18 años, o que la muestra realizada por los estudiantes se parcializó hacia familias de sus amigos y compañeros de bachillerato y no a

¹⁷ Nota del Editor: La Encuesta completa y sus soportes, se encuentran a disposición en el Centro de Documentación de la Universidad Nacional, sede San Andrés, o directamente con la profesora Marcia Dittmann.

familias de conformación más reciente. También se puede apreciar, en las encuestas, que familiares solteros —una hija o tía con un hijo, o en algunos casos un abuelo— viven con la familia. Además, se ve que en varias de las familias hispano parlantes, la cabeza del hogar es la madre. Sólo se encuentra esta situación en una madre raizal. También encontramos un joven que vive con el abuelo y un tío.

En un futuro, una comparación de estos datos con los datos del último censo realizado por la OCCRE (Oficina de Control a la Circulación y Residencia) el 31 de mayo de 1999, daría nuevas herramientas de análisis.

Tabla 2: Religión profesada por familia por sector (pregunta N° 9)

Sector	Bautista	Católica	Adventista	Ninguna
Old Town, Free Town, La Florida	10	7	1	1
Bottom House	14	3	2	1
Katleena/Town, SaltCreek, Fresh Water Bay, South West Bay	5	14	—	—
De Caballete a Smooth Water Bay	3	10	2	2
Totales	32	34	5	4

Nota: Incluidas como Católicas están las siete familias no raizales. También, hay nueve familias donde algunos miembros son Bautistas y otros Católicos, cinco anotados aquí como Bautistas y cuatro como Católicos.

El Sector 2, Casa Baja, presenta una gran mayoría de Bautistas mientras se aprecia un aumento de familias católicas en el Sector 1, Pueblo Viejo. Los sectores 3. y 4. son mayoritariamente católicos. Sería relevante profundizar en este aspecto, ya que los datos parecen indicar que los Bautistas ya no son mayoritarios en Providencia y Santa Catalina.

Tabla 3: Familias clasificadas según su lengua materna, por secciones (pregunta 3d)

Secciones	Inglés/Islander	Español	Inglés & Español
Old Town, Free Town y La Florida	15	0	3
Bottom House	18	1	1
Katleena-Town, Salt Creek, Fresh Water Bay, South West Bay	15	1	2
De Caballete a Smooth Water Bay	8	5	5
Totales	56	7	11

La gran mayoría de las familias hablan Islander como primera lengua y las que se encuentran bajo el rótulo de Inglés y Español es porque uno de los padres es raizal y el otro hispano-parlante. En estos casos, cuando la madre es raizal casi siempre indican que la primera lengua de los hijos es Islander o ambos idiomas. Aquí se utilizan

los términos inglés e Islander de manera intercambiable en el sentido que se quiere contrastarlos con el español. Además, muchos de los padres aun consideran que el Islander es solamente "un inglés mal hablado" o "un inglés de ellos", en vez de ser una lengua diferente, y no discriminaron sus respuestas en este sentido.

Tabla 4: Lenguas por grupos de edad por secciones

m = masculino / f = femenino / (is.) = Islander / (if.) = Inglés formal / (Es.) = Español / (Fr.) = Francés / (It.) = Italiano / (lg.) = Inglés / (nd.) = no hay datos

Grupos de edad por sector	Monolingües	Bilingües		Tercera lengua
		Islander (iF.)-Español	Español-Islander (iF.)	
60+ años				
Old Town	1 (Es.)		2f	1 (nd.)
BottomHouse	1f (is.)		1f	
Katleena	1m(iF.)		2m	
De Caballete a Smooth Water Bay Caballete a...	2m (is.) / 2f (is.)	1m / 1f	1m (iF.)	
45-59 años				
Old Town		3m / 4f		4f (iF.)
BottomHouse	1m (is.)			
Katleena	1m (is.) / (iF.)	1m (iF.) / 3f (iF.)	2m / 2f	1f (iF.)
De Caballete a Smooth Water Bay	1m (is.)			
30-44 años				
Old Town	1m (Es.)	3m (iF.) / 12f	1f	3 (Fr.)
Bottom House	1f (is.)	9m / 13f	2m	1 (It.)
Katleena	2f (Es.)	4m (1 iF.) / 8f		7 (iF.)
De Caballete a Smooth Water Bay				
18-29 años				
Old Town	2f (iF.)	9m / 10f		
BottomHouse	1m (Es.) / 1f (Es.) / 1m (is.)	3m / 12f		
Katleena...	1f (Es.)	7m / 6f		
De Caballete a Smooth Water Bay	2m (Es.) / 3f (Es.)	2m / 6f		
12-17 años				
Old Town		4m / 10f	1f	
BottomHouse		9m / 12f	1m / 1f	
Katleena	6m / 4f	5m / 4f		1f (iF.)
De Caballete a Smooth Water Bay				1f (iF.)
7-11 años				
Old Town	1m (is.)	4m, 5f (is.)/(Es.)		
BottomHouse		5m / 5f		
Katleena		3m / 6f	4m (2 iF.)	
De Caballete a Smooth Water Bay		7m / 1f		
4-6 años				
Old Town		1m (is.) y (Es.)		
BottomHouse		1m / 1f		2 (iF.)
Katleena	1f (Es.)	2m		
De Caballete a Smooth Water Bay	1m (Es.)	1m / 1f	1m / 1f	
0-3 años				
Old Town		1m / 2f (is. / Es.)		
BottomHouse		2f		
Katleena		1f		
De Caballete a Smooth Water Bay				
TOTALES:	49 monolingües	249 bilingües	22 bilingües	14 (iF. / is.) 1ª lengua
320 personas y 17 personas sin información suficiente	32 (Es.): 11m + 21f	(is. / Es.): 99m / 130f	(Es. / is.): 9m / 10f	2f (lg.) 3ª lengua
	15 (is.): 8m + 4f	(iF. / Es.): 5m / 6f	(Es. / iF.): 3m	3 (Fr. / It.) 1ª lengua

La mayoría de la población se considera bilingüe Islander-Español y solamente 15 raizales (los más viejos y los más jóvenes). se anotaron como monolingües en Islander. Pero, de la población hispano-parlante, 32 son monolingües mientras 19 también hablan Islander y 3 Inglés

formal. De las familias raizales solamente, la única madre raizal cabeza de familia tenía un hijo cuya primera lengua era el español. Un estudio etnolingüístico-etnográfico indicaría cómo las familias utilizan el islander creole y el español con los niños de 0 a 5 años.

Tabla 5: Materiales de lectura y lenguas en que escribe (preguntas 5 y 6)

Tipo	Español	Inglés	Tema	Español	Inglés
La Biblia			Cartas & notas		
Old Town	18	12	Old Town	16	7
Bottom House	13	10	Bottom House	17	9
Katleena	12	10	Katleena	11	5
De Caballete a Smooth Water Bay	18	7	De Caballete a Smooth Water Bay	13	0
Totales:	61	39	Totales:	57	21
Lecciones bíblicas			Documentos comerciales		
Old Town	2	2	Old Town	1	1
Bottom House	3	4	Bottom House	0	0
Katleena	7	6	Katleena	0	0
De Caballete a Smooth Water Bay	12	2	De Caballete a Smooth Water Bay	1	0
Totales:	24	14	Totales:	2	1
Libros			Canciones & poesías		
Old Town	19	9	Old Town	9	3
Bottom House	16	6	Bottom House	13	6
Katleena	4	3	Katleena	5	2
De Caballete a Smooth Water Bay	15	7	De Caballete a Smooth Water Bay	9	1
Totales:	49	25	Totales:	36	12
Revistas			Cuentos		
Old Town	12	1	Old Town	6	2
Bottom House	16	0	Bottom House	12	2
Katleena	13	6	Katleena	6	2
De Caballete a Smooth Water Bay	16	1	De Caballete a Smooth Water Bay	9	1
Totales:	57	8	Totales:	33	7
Periódicos			Listas de mercado		
Old Town	6	1	Old Town	6	2
Bottom House	9	2	Bottom House	15	8
Katleena	6	2	Katleena	7	1
De Caballete a Smooth Water Bay	10	1	De Caballete a Smooth Water Bay	13	1
Totales:	31	6	Totales:	41	12
Textos escolares			Otros		
Old Town	8	3	Old Town	0	0
Bottom House	10	6	Bottom House	1	2
Katleena	9	3	Katleena	0	0
De Caballete a Smooth Water Bay	17	3	De Caballete a Smooth Water Bay	0	4
Totales:	47	15	Totales:	1	6
Lectura			Escritura		
Total:	280	115		177	57

Todos los hogares tienen la Biblia, la mayoría en ambas lenguas. Los colombianos continentales sólo tienen la Biblia en español y algunos hogares

raizales sólo tienen la Biblia en inglés. Generalmente son las mujeres adultas y los niños y adolescentes, quienes leen la Biblia. Igualmente, en las

casas que tienen lecciones bíblicas. De las familias que tenían libros además de la Biblia, la mitad tenía sólo libros en español. Casi todas las casas encuestadas que tenían algunos libros y revistas indicaron que eran en español y que los leían los adolescentes y adultos jóvenes. Muchos tenían textos escolares en español, y en inglés solamente los textos de inglés de bachillerato. Casi ninguna familia leía la prensa y la poca prensa que se obtiene es la colombiana, de vez en cuando alguno de los periódicos (algunos bilingües), de San Andrés Isla como Giro Compás, La Iguana, El Caracol.

Casi todas las personas que escriben algo, escriben cartas o notas personales en español, listas de mercado en inglés o mezclado, canciones o poesía en ambas lenguas. No se encontró mucha indicación de escritura de documentos comerciales (2 en español y 1 en inglés); los cuentos más probable eran de tareas de bachillerato. No son un pueblo que utiliza mucho la escritura — solamente a familiares que se encuentran fuera de las Islas—, y esto generalmente en español aunque la gente mayor y algunos con familiares en Estados Unidos escriben lo mejor que pueden en el inglés nuestro.

La radio y la televisión (preguntas 7 y 8)

La televisión en Providencia y Santa Catalina ha ganado terreno a la radio en los últimos 10 años (la mayoría de la gente ya tiene aparato de televisión). y en el último año llegó Direct TV, televisión por cable con una trayectoria de unos tres años, pero no en toda la isla. Lo que más atrae de la radio son los noticieros y programas de opinión emitidos de San Andrés y de Bogotá en horas de la mañana.

La mayoría de las personas dicen escuchar la radio un promedio de 2-3 horas diarias, casi todo en español. Parece que casi no saben de la existencia de noticieros y programas de comentarios locales de San Andrés, y muchas personas señalaron a la asesora que no les entraban las emisoras de San Andrés, solamente las nacionales colombianas. Los isleños escuchan un poco de todo, especialmente música y noticieros. Pero, parece que la televisión ha ganado la batalla.

Prácticamente, todas las familias tienen televisión, y la mayoría de los entrevistados y sus familias miran la televisión unas 4-5 horas diarias.

Comentan que los niños lo miran mucho más de cuatro a 10 horas, dependiendo del día. Como indicaba una madre, "Lo mirarían 24 horas al día si pudieran". Con bastante frecuencia ven películas y deportes (béisbol), en inglés y a veces programas musicales o de entrevistas/concursos ya que 40 de 74 familias tienen Direct TV o Cable y al lado norte llega una emisora de deportes de Miami. Más que todo, la gente ve novelas colombianas y mexicanas, noticieros, dibujos animados (especialmente los niños), en español. Aunque ven películas en inglés muchos dicen no entenderlas bien al no estar acostumbrados al acento en inglés en las mismas. Parece que la población no aprovecha tanto como podrían la programación en inglés y tampoco las escuelas.

Tabla 6: Lenguas utilizadas en los ritos en la totalidad de las familias de los entrevistados (74; pregunta 9d)

Actividad	Inglés	Español
Sermón	50	40
Coro	51	46
Clases dominicales *	35	25
Oraciones personales	33	36
Total	169	147

*Nota: En la iglesia católica generalmente no hay clases dominicales.

Con la excepción de las 7 familias nativo-hablantes del español y católicos que indicaron asistir generalmente a servicios religiosos en español, sólo unos pocos raizales indicaron específicamente asistir a servicios religiosos en inglés: la mayoría indicaron que el pastor o el cura predicaba en ambos idiomas aunque es posible que los raizales preferencialmente asisten cuando el servicio es en inglés. (En los últimos años (3).., se alternan servicios religiosos en inglés y español en muchas iglesias, incluyendo algunas de las Iglesias Bautistas.). También, ahora, la iglesia Adventista de Town tiene nuevamente un pastor raizal que predica en inglés y español. Antes, todos los sermones eran en inglés en las iglesias bautistas y en las iglesias católicas en español (aquí se utiliza el término inglés para referirse al Inglés Formal Caribeño, a veces se utiliza algo de Islander.).

Se observó un aumento de oraciones personales en español por encima de oraciones en inglés (aunque varias personas dijeron rezar en ambos idiomas).

especialmente los adolescentes católicos y un número de personas en Old Town dicen orar en español. Esto tiene que tener un fuerte significado relacionado con la identidad lingüística de la comunidad y el español que ha reemplazado al inglés como lengua formal ya ha afectado las relaciones con Dios, no sólo con el gobierno, la educación, el comercio.

Tabla 7: Música preferida (pregunta 10a) y la actividad de cantar (pregunta 10b).

Tipo de Música	Inglés Español Cantar en compañía		InglésEspañol de / en el lugar de	
	Religiosa	15	15*	la familia
Country	14	14	el Colegio	11 18
Baladas	45	45*	la Iglesia	18 21
Reggae	46	46*	las amistades	19 27
Vallenata	47	47	un grupo musical	0 1
Clásica	5		solo	19 26
Jazz	0			
Totales	75	92	Totales	76 109

Nota: Se clasificó la música de acuerdo con el idioma más común para cada tipo de música. Sin embargo, hay algo de reggae en español, igualmente se escuchan algunas baladas en inglés. La música religiosa es más en inglés, pero se escucha en ambos idiomas.

En lo que sorprenderá a muchos isleños adultos, esta información indica que la música que se escucha y la lengua en que se canta con más frecuencia empieza a tender al español aunque los raizales, especialmente los jóvenes, son “bilingües balanceados” en la música. (Hay que tomar en cuenta que las 7 familias de habla española dan un peso mayor al español en la mayoría de los casos cuando los raizales indican un “bilingüismo” en el canto).

Esta información puede utilizarse bien en la pedagogía de lenguas en las escuelas y el colegio. Y, como se dice, la música es internacional. Cuando aquí se cantaba y escuchaba música Country en vez de reggae, también se cantaba bolero en vez de Vallenato. Ya no se dan las relaciones marítimas y radiales abiertas que antes existían con el caribe inglés y el sur de los Estados Unidos.

Adicionalmente, en la pregunta 10c vemos que 11 adolescentes tocan flauta (¿del colegio?), dos piano y uno clarinete. Harían falta instrumentos en una isla tan musical.

Tabla 8: Situaciones donde se utiliza una o más de las tres lenguas (pregunta 11)

Situaciones	Islander Creole	Inglés formal	Español
a. con padres y mayores	11, 11, 9, 8 = 39	5, 5, 4, 1 = 19	1, 2, 4, 9 = 16
b. con niños	8, 9, 9, 5 = 32	1, 0, 1, 0 = 2	2, 2, 5, 8 = 17
c. vecinos y amigos	14, 12, 12, 11 = 49	3, 0, 3, 0 = 6	7, 8, 9, 11 = 35
d. en el trabajo*	7, 7, 5, 5 = 24	2, 2, 0, 0 = 4	5, 6, 2, 11 = 24
e. deportes	12, 9, 9, 10 = 40	3, 0, 2, 0 = 5	6, 10, 9, 13 = 38
f. la iglesia	12, 11, 11, 9 = 43	3, 2, 2, 1 = 8	9, 5, 6, 10 = 30
g. en Town	9, 10, 12, 8 = 39	1, 2, 2, 1 = 6	7, 9, 7, 13 = 36
h. supermercado	12, 10, 12, 8 = 42	1, 1, 1, 1 = 4	10, 10, 8, 14 = 42
i. en el banco	10, 9, 6, 8 = 33	2, 1, 1, 1 = 5	10, 11, 10, 13 = 44
j. en el hospital	12, 8, 8, 9 = 37	2, 1, 2, 1 = 6	11, 9, 10, 13 = 43
k. alcaldía	11, 7, 9, 8 = 35	3, 1, 1, 1 = 6	9, 7, 9, 11 = 36
l. fiestas	13, 11, 9, 11 = 44	2, 1, 3, 0 = 6	6, 11, 8, 15 = 40
m. Reuniones formales	8, 7, 6, 7 = 28	2, 1, 2, 1 = 6	9, 9, 11, 14 = 43
n. en la playa	14, 12, 11, 10 = 48	2, 1, 1, 1 = 6	5, 8, 6, 15 = 34
Subtotales			
1. Old Town...	152	32	97/30%=29
2. Bottom House	133	18	94/30%=28
3. Katleena...	128	25	104/30%=31
4. De Caballete a Smooth Water Bay	117	9	170/30%=51
Totales	525	83	30% de 477

Nota: En la tabulación para cada situación, los sectores de las dos islas van de izquierda a derecha de la siguiente manera: Old Town..., Bottom House, Santa Catalina... Sudeste, de De Caballete a Smooth Water Bay.

En reuniones formales y en transacciones comerciales como el banco se utiliza más el español. Sorprende ver que en la alcaldía aun se utiliza más español que inglés o creole. Sorprende ver que en la alcaldía solo se utiliza un poco más el creole y el inglés que el español (41/36). pese a que casi todos casi los empleados y el Alcalde mismo son nativos. Debe ser por la terminología de gobierno, etc. que se relaciona directamente con el gobierno departamental y nacional colombiano. Se entiende que en los últimos años el inglés formal ha perdido su prestigio y funcionalidad para gran parte de la población, siendo reemplazado por el español y/o por un cambio al lenguaje comunitario "menos formal".

Aquí se destaca de nuevo el hecho de que en el sector que se extiende desde Caballete hasta Smooth Water (4), que también es el sector donde se ha ubicado la mayoría de los colombianos de habla española, predomina el uso del español, y en los sectores mayoritariamente católicos (3) de Santa Catalina, Town, San Felipe y Suroeste, el español es más utilizado que en Casa Baja y Pueblo Viejo.

De acuerdo con las observaciones de nuestro equipo y la opinión de los educadores, el español se utiliza aproximadamente el 30% del tiempo, tomando en cuenta que hay diferencias de edad y por sector. En Bottom House, por ejemplo, se utiliza el creole casi todo el tiempo, igualmente el creole y el inglés en los mayores de 50 años y líderes de la comunidad, y la mayoría de los niños antes de entrar a la escuela hablan más en creole o sólo en creole.

El inglés estándar no caribeño no es bien comprendido por gran parte de la población, fuera de canciones y conversaciones cotidianas. Requieren mayor vocabulario y desarrollo de las habilidades de escuchar, leer y escribir.

Importancia comparativa de las tres lenguas (pregunta 12)

a.	Que el español es menos importante que el islander:	2
	Que el español es más importante que el islander:	9
	Que el español es igual de importante que el islander:	4
b.	Que el español es más importante que el inglés formal:	15
	Que el español es menos importante que el inglés formal:	10
	Que el español es igual de importante que el inglés formal:	5
c.	Que el islander es más importante que el inglés formal:	11
	Que el islander es menos importante que el inglés formal:	6
	Que el islander es igual de importante que el inglés formal:	13

Muchas personas no contestaron esta pregunta o no contestaron todas los tres puntos de manera adecuada. La mayoría tampoco contestaron de manera completa o adecuada la pregunta que pedía comparar o contrastar diferentes maneras de hablar por edad, sexo, sector de la isla, etc. Es factible que tanto los estudiantes de bachillerato, en especial los encuestadores, como la comunidad no entendió bien lo que se preguntaba, por la forma de la misma, o no habían pensado en estas posibilidades.

Lo que parecen señalar las respuestas a la pregunta 12 es la sensación de importancia del español frente al Islander, según la cual tanto el Islander y el Inglés formal están en segundo lugar frente al español en cuanto a importancia. Sin embargo, no carecen de importancia para la comunidad que los ve como importantes también. Esto se compagina muy bien con los datos de las otras preguntas sobre uso de lenguas en la actualidad donde el español ha ganado mucho terreno, especialmente entre adolescentes y adultos de menos de cincuenta años, la mayoría de la población cubierta por esta encuesta.

Como podrán ver más adelante en el informe, esta opinión de la comunidad contrasta con la del Magisterio que tienden a dar igual importancia a las tres lenguas pero con funciones diferentes, y la de los Líderes encuestados que dan más importancia al inglés formal que los otros dos grupos encuestados.

Tabla 9: Autocalificación de las cabezas de hogar en la utilización de las tres lenguas (13), promedio de todos los sectores de Providencia y Santa Catalina

Lengua	Hablar	Leer	Escribir
Islander	4.7	*4.0	*3.8
Inglés formal**	3.2	3.4	2.9
Español	4.2	4.4	4.4

*Un reducido número de personas contestaron estos puntos. Pero, sería interesante ver cómo escriben el creole: como inglés estándar, fonéticamente o una mezcla de estas posibilidades (lo que sería más lógico para una escritura espontánea aquí). **Estas calificaciones tan negativas fueron el resultado de las bajas autocalificaciones de los dos sectores (3 y 4) donde más se utiliza el español.

Esta autocalificación es muy interesante. En cuanto a habilidad oral, se ve una correlación lógica en cuanto a la situación vivencial diaria donde el Islander se utiliza algo más que el español y donde el inglés formal caribeño es utilizado por muy pocas personas. De todas maneras, si lo utilizan es porque los demás los comprenden.

En cuanto a lectura, es claro que, como casi todo su material de lectura está en español, con excepción de la Biblia y las clases de inglés en el bachillerato, creen leer mejor en español que en inglés. Sorprende su respuesta para la lectura y escritura en Islander ya que no hay escritos en Islander (libros, cuentos, documentos, etc.). Además, en la pregunta sobre las lenguas en que escriben, anotaron escribir casi todo en español. Obviamente, se refieren a lo que escriben o podían escribir en la manera como ellos hablan. La baja calificación en inglés formal es comprensible.

Análisis de la primera parte de las encuestas aplicadas a estudiantes de décimo y undécimo grados diurno del Colegio Junín.

Las encuestas a los estudiantes de décimo diurno fueron aplicados al grupo por la profesora Beatriz Robinson, y las de once diurno por Marcia Dittmann.

En general, se utiliza el español en todas las materias como lengua oficial de enseñanza (respuestas a la pregunta 14). aunque de acuerdo con las respuestas de la pregunta 16, parecería que los profesores también utilizaran el Islander (las observaciones de la asesora tienden a sugerir que el Islander se utiliza para llamar la atención de los alumnos y para explicar contenidos que los alumnos no hayan entendido en español, mas no para enseñar). Habría que constatar con ellos hasta qué grado y bajo cuáles circunstancias utilizan el islander/creole los profesores raizales. El inglés se utiliza en la clase de inglés y varios alumnos de décimo grado informaron que el profesor utiliza algo de inglés en clases de física, economía, filosofía y comprensión de lectura. ¿Será que utiliza el inglés en forma de lecturas o para explicaciones sobre la materia?

Tabla 10: Las lenguas en que se comunican los estudiantes en distintas situaciones en el colegio (pregunta 15)

Situación	Inglés, Creole y Español	Español	Creole
(pero la mayoría del tiempo en Creole)			
Entre ellos en el salón de clase	23	3	6
Entre ellos durante el recreo y actividades informales	20	1	6
Con los profesores isleños en el salón de clase	19	2	9
Con los profesores no isleños en el salón de clase	4	25	1
Con los profesores isleños fuera del salón	13	0	16
Con profesores no isleños fuera del salón	1	25	2

Es interesante ver que aunque los alumnos dicen que se dictan las materias en español, la mayor parte de la comunicación toma lugar de manera "bilingüe" en el salón entre alumnos y con los profesores isleños. Esto requiere unas observaciones más detalladas, por ejemplo solicitando a los los profesores que desarrollen un diario lingüístico para análisis de uso de lenguas.

Tabla 11: Las lenguas que utilizan los profesores en las diferentes situaciones en el colegio según los estudiantes (pregunta 16)

	Islander Creole y Español	Español	Creole e Inglés
Entre ellos	17	8	5
Cuando enseñan	17	9	5
Con padres de familia	19 e Inglés (5)	9	0
Con alumnos fuera de clase	20	1	7

Aquí de nuevo vemos que los profesores utilizan de alguna manera el Islander-Creole y Español "cuando enseñan". Así que se requiere un estudio de este fenómeno. Esto es especialmente interesante ya que los alumnos dicen que solamente se enseña en inglés en la clase de inglés. Un buen análisis de esta situación ayudaría a proponer una metodología más efectiva a partir de este comienzo informal, "no programático", de establecer un pensum multilingüe.

Tabla 12: problemas con la utilización de las tres lenguas según los estudiantes (pregunta 18)

Problema	Islander Creole	Español	Inglés formal
Vocabulario limitado		1	6
Estructuras gramaticales limitadas o erróneas	9	5	7
Mezcla de lenguas	11	8	6
Expresión oral inadecuada	10	7	5
Expresión escrita inadecuada	11	4	5
Comprensión de lectura deficiente	7	2	8

Otros
Nota: Siete estudiantes dijeron no tener ningún problema. Siete más no contestaron la pregunta.

Solamente cuatro alumnos contestaron que sus problemas con las diferentes lenguas afectaban su rendimiento académico, y otros siete indicaron que no tenían ningún problema. De los datos es claro que la mayoría de los alumnos no son conscientes de tener muchas deficiencias en español. También se ve esta falta de conciencia en la primera parte donde se dan una autocalificación de casi 4.8 en español. Como se verá claramente más adelante en los puntajes del ICFES, aquí sí existe un problema.

La mayoría de la población se considera bilingüe Islander-Español y solamente 15 raizales (los más viejos y los más jóvenes). se anotaron como monolingües en Islander. Pero, de la población hispano-parlante, 32 son monolingües mientras 19 también hablan Islander y 3 Inglés

formal. De las familias raizales solamente, la única madre raizal cabeza de familia tenía un hijo cuya primera lengua era el español. Un estudio etnolingüístico-etnográfico indicaría cómo las familias utilizan el islander creole y el español con los niños de 0 a 5 años.

Tabla 5: Materiales de lectura y lenguas en que escribe (preguntas 5 y 6)

Tipo	Español	Inglés	Tema	Español	Inglés
La Biblia			Cartas & notas		
Old Town	18	12	Old Town	16	7
Bottom House	13	10	Bottom House	17	9
Katleena	12	10	Katleena	11	5
De Caballete a Smooth Water Bay	18	7	De Caballete a Smooth Water Bay	13	0
Totales:	61	39	Totales:	57	21
Lecciones bíblicas			Documentos comerciales		
Old Town	2	2	Old Town	1	1
Bottom House	3	4	Bottom House	0	0
Katleena	7	6	Katleena	0	0
De Caballete a Smooth Water Bay	12	2	De Caballete a Smooth Water Bay	1	0
Totales:	24	14	Totales:	2	1
Libros			Canciones & poesías		
Old Town	19	9	Old Town	9	3
Bottom House	16	6	Bottom House	13	6
Katleena	4	3	Katleena	5	2
De Caballete a Smooth Water Bay	15	7	De Caballete a Smooth Water Bay	9	1
Totales:	49	25	Totales:	36	12
Revistas			Cuentos		
Old Town	12	1	Old Town	6	2
Bottom House	16	0	Bottom House	12	2
Katleena	13	6	Katleena	6	2
De Caballete a Smooth Water Bay	16	1	De Caballete a Smooth Water Bay	9	1
Totales:	57	8	Totales:	33	7
Periódicos			Listas de mercado		
Old Town	6	1	Old Town	6	2
Bottom House	9	2	Bottom House	15	8
Katleena	6	2	Katleena	7	1
De Caballete a Smooth Water Bay	10	1	De Caballete a Smooth Water Bay	13	1
Totales:	31	6	Totales:	41	12
Textos escolares			Otros		
Old Town	8	3	Old Town	0	0
Bottom House	10	6	Bottom House	1	2
Katleena	9	3	Katleena	0	0
De Caballete a Smooth Water Bay	17	3	De Caballete a Smooth Water Bay	0	4
Totales:	47	15	Totales:	1	6
Lectura			Escritura		
Total:	280	115		177	57

Todos los hogares tienen la Biblia, la mayoría en ambas lenguas. Los colombianos continentales sólo tienen la Biblia en español y algunos hogares

raizales sólo tienen la Biblia en inglés. Generalmente son las mujeres adultas y los niños y adolescentes, quienes leen la Biblia. Igualmente, en las

casas que tienen lecciones bíblicas. De las familias que tenían libros además de la Biblia, la mitad tenía sólo libros en español. Casi todas las casas encuestadas que tenían algunos libros y revistas indicaron que eran en español y que los leían los adolescentes y adultos jóvenes. Muchos tenían textos escolares en español, y en inglés solamente los textos de inglés de bachillerato. Casi ninguna familia leía la prensa y la poca prensa que se obtiene es la colombiana, de vez en cuando alguno de los periódicos (algunos bilingües), de San Andrés Isla como Giro Compás, La Iguana, El Caracol.

Casi todas las personas que escriben algo, escriben cartas o notas personales en español, listas de mercado en inglés o mezclado, canciones o poesía en ambas lenguas. No se encontró mucha indicación de escritura de documentos comerciales (2 en español y 1 en inglés); los cuentos más probable eran de tareas de bachillerato. No son un pueblo que utiliza mucho la escritura — solamente a familiares que se encuentran fuera de las Islas—, y esto generalmente en español aunque la gente mayor y algunos con familiares en Estados Unidos escriben lo mejor que pueden en el inglés nuestro.

La radio y la televisión (preguntas 7 y 8)

La televisión en Providencia y Santa Catalina ha ganado terreno a la radio en los últimos 10 años (la mayoría de la gente ya tiene aparato de televisión). y en el último año llegó Direct TV, televisión por cable con una trayectoria de unos tres años, pero no en toda la isla. Lo que más atrae de la radio son los noticieros y programas de opinión emitidos de San Andrés y de Bogotá en horas de la mañana.

La mayoría de las personas dicen escuchar la radio un promedio de 2-3 horas diarias, casi todo en español. Parece que casi no saben de la existencia de noticieros y programas de comentarios locales de San Andrés, y muchas personas señalaron a la asesora que no les entraban las emisoras de San Andrés, solamente las nacionales colombianas. Los isleños escuchan un poco de todo, especialmente música y noticieros. Pero, parece que la televisión ha ganado la batalla.

Prácticamente, todas las familias tienen televisión, y la mayoría de los entrevistados y sus familias miran la televisión unas 4-5 horas diarias.

Comentan que los niños lo miran mucho más de cuatro a 10 horas, dependiendo del día. Como indicaba una madre, "Lo mirarían 24 horas al día si pudieran". Con bastante frecuencia ven películas y deportes (béisbol), en inglés y a veces programas musicales o de entrevistas/concursos ya que 40 de 74 familias tienen Direct TV o Cable y al lado norte llega una emisora de deportes de Miami. Más que todo, la gente ve novelas colombianas y mexicanas, noticieros, dibujos animados (especialmente los niños), en español. Aunque ven películas en inglés muchos dicen no entenderlas bien al no estar acostumbrados al acento en inglés en las mismas. Parece que la población no aprovecha tanto como podrían la programación en inglés y tampoco las escuelas.

Tabla 6: Lenguas utilizadas en los ritos en la totalidad de las familias de los entrevistados (74; pregunta 9d)

Actividad	Inglés	Español
Sermón	50	40
Coro	51	46
Clases dominicales *	35	25
Oraciones personales	33	36
Total	169	147

*Nota: En la iglesia católica generalmente no hay clases dominicales.

Con la excepción de las 7 familias nativo-hablantes del español y católicos que indicaron asistir generalmente a servicios religiosos en español, sólo unos pocos raizales indicaron específicamente asistir a servicios religiosos en inglés: la mayoría indicaron que el pastor o el cura predicaba en ambos idiomas aunque es posible que los raizales preferencialmente asisten cuando el servicio es en inglés. (En los últimos años (3) se alternan servicios religiosos en inglés y español en muchas iglesias, incluyendo algunas de las Iglesias Bautistas.). También, ahora, la iglesia Adventista de Town tiene nuevamente un pastor raizal que predica en inglés y español. Antes, todos los sermones eran en inglés en las iglesias bautistas y en las iglesias católicas en español (aquí se utiliza el término inglés para referirse al Inglés Formal Caribeño, a veces se utiliza algo de Islander.).

Se observó un aumento de oraciones personales en español por encima de oraciones en inglés (aunque varias personas dijeron rezar en ambos idiomas).

especialmente los adolescentes católicos y un número de personas en Old Town dicen orar en español. Esto tiene que tener un fuerte significado relacionado con la identidad lingüística de la comunidad y el español que ha reemplazado al inglés como lengua formal ya ha afectado las relaciones con Dios, no sólo con el gobierno, la educación, el comercio.

Tabla 7: Música preferida (pregunta 10a) y la actividad de cantar (pregunta 10b).

Tipo de Música	Inglés Español Cantar en compañía		InglésEspañol de / en el lugar de	
	Religiosa	15	15*	la familia
Country	14	14	el Colegio	11 18
Baladas	45	45*	la Iglesia	18 21
Reggae	46	46*	las amistades	19 27
Vallenata	47	47	un grupo musical	0 1
Clásica	5		solo	19 26
Jazz	0			
Totales	75	92	Totales	76 109

Nota: Se clasificó la música de acuerdo con el idioma más común para cada tipo de música. Sin embargo, hay algo de reggae en español, igualmente se escuchan algunas baladas en inglés. La música religiosa es más en inglés, pero se escucha en ambos idiomas.

En lo que sorprenderá a muchos isleños adultos, esta información indica que la música que se escucha y la lengua en que se canta con más frecuencia empieza a tender al español aunque los raizales, especialmente los jóvenes, son “bilingües balanceados” en la música. (Hay que tomar en cuenta que las 7 familias de habla española dan un peso mayor al español en la mayoría de los casos cuando los raizales indican un “bilingüismo” en el canto).

Esta información puede utilizarse bien en la pedagogía de lenguas en las escuelas y el colegio. Y, como se dice, la música es internacional. Cuando aquí se cantaba y escuchaba música Country en vez de reggae, también se cantaba bolero en vez de Vallenato. Ya no se dan las relaciones marítimas y radiales abiertas que antes existían con el caribe inglés y el sur de los Estados Unidos.

Adicionalmente, en la pregunta 10c vemos que 11 adolescentes tocan flauta (¿del colegio?), dos piano y uno clarinete. Harían falta instrumentos en una isla tan musical.

Tabla 8: Situaciones donde se utiliza una o más de las tres lenguas (pregunta 11)

Situaciones	Islander Creole	Inglés formal	Español
a. con padres y mayores	11, 11, 9, 8 = 39	5, 5, 4, 1 = 19	1, 2, 4, 9 = 16
b. con niños	8, 9, 9, 5 = 32	1, 0, 1, 0 = 2	2, 2, 5, 8 = 17
c. vecinos y amigos	14, 12, 12, 11 = 49	3, 0, 3, 0 = 6	7, 8, 9, 11 = 35
d. en el trabajo*	7, 7, 5, 5 = 24	2, 2, 0, 0 = 4	5, 6, 2, 11 = 24
e. deportes	12, 9, 9, 10 = 40	3, 0, 2, 0 = 5	6, 10, 9, 13 = 38
f. la iglesia	12, 11, 11, 9 = 43	3, 2, 2, 1 = 8	9, 5, 6, 10 = 30
g. en Town	9, 10, 12, 8 = 39	1, 2, 2, 1 = 6	7, 9, 7, 13 = 36
h. supermercado	12, 10, 12, 8 = 42	1, 1, 1, 1 = 4	10, 10, 8, 14 = 42
i. en el banco	10, 9, 6, 8 = 33	2, 1, 1, 1 = 5	10, 11, 10, 13 = 44
j. en el hospital	12, 8, 8, 9 = 37	2, 1, 2, 1 = 6	11, 9, 10, 13 = 43
k. alcaldía	11, 7, 9, 8 = 35	3, 1, 1, 1 = 6	9, 7, 9, 11 = 36
l. fiestas	13, 11, 9, 11 = 44	2, 1, 3, 0 = 6	6, 11, 8, 15 = 40
m. Reuniones formales	8, 7, 6, 7 = 28	2, 1, 2, 1 = 6	9, 9, 11, 14 = 43
n. en la playa	14, 12, 11, 10 = 48	2, 1, 1, 1 = 6	5, 8, 6, 15 = 34
Subtotales			
1. Old Town...	152	32	97/30%=29
2. Bottom House	133	18	94/30%=28
3. Katleena...	128	25	104/30%=31
4. De Caballete a Smooth Water Bay	117	9	170/30%=51
Totales	525	83	30% de 477

Nota: En la tabulación para cada situación, los sectores de las dos islas van de izquierda a derecha de la siguiente manera: Old Town..., Bottom House, Santa Catalina... Sudeste, de De Caballete a Smooth Water Bay.

En reuniones formales y en transacciones comerciales como el banco se utiliza más el español. Sorprende ver que en la alcaldía aun se utiliza más español que inglés o creole. Sorprende ver que en la alcaldía solo se utiliza un poco más el creole y el inglés que el español (41/36). pese a que casi todos casi los empleados y el Alcalde mismo son nativos. Debe ser por la terminología de gobierno, etc. que se relaciona directamente con el gobierno departamental y nacional colombiano. Se entiende que en los últimos años el inglés formal ha perdido su prestigio y funcionalidad para gran parte de la población, siendo reemplazado por el español y/o por un cambio al lenguaje comunitario "menos formal".

Aquí se destaca de nuevo el hecho de que en el sector que se extiende desde Caballete hasta Smooth Water (4), que también es el sector donde se ha ubicado la mayoría de los colombianos de habla española, predomina el uso del español, y en los sectores mayoritariamente católicos (3) de Santa Catalina, Town, San Felipe y Suroeste, el español es más utilizado que en Casa Baja y Pueblo Viejo.

De acuerdo con las observaciones de nuestro equipo y la opinión de los educadores, el español se utiliza aproximadamente el 30% del tiempo, tomando en cuenta que hay diferencias de edad y por sector. En Bottom House, por ejemplo, se utiliza el creole casi todo el tiempo, igualmente el creole y el inglés en los mayores de 50 años y líderes de la comunidad, y la mayoría de los niños antes de entrar a la escuela hablan más en creole o sólo en creole.

El inglés estándar no caribeño no es bien comprendido por gran parte de la población, fuera de canciones y conversaciones cotidianas. Requieren mayor vocabulario y desarrollo de las habilidades de escuchar, leer y escribir.

Importancia comparativa de las tres lenguas (pregunta 12)

a.	Que el español es menos importante que el islander:	2
	Que el español es más importante que el islander:	9
	Que el español es igual de importante que el islander:	4
b.	Que el español es más importante que el inglés formal:	15
	Que el español es menos importante que el inglés formal:	10
	Que el español es igual de importante que el inglés formal:	5
c.	Que el islander es más importante que el inglés formal:	11
	Que el islander es menos importante que el inglés formal:	6
	Que el islander es igual de importante que el inglés formal:	13

Muchas personas no contestaron esta pregunta o no contestaron todas los tres puntos de manera adecuada. La mayoría tampoco contestaron de manera completa o adecuada la pregunta que pedía comparar o contrastar diferentes maneras de hablar por edad, sexo, sector de la isla, etc. Es factible que tanto los estudiantes de bachillerato, en especial los encuestadores, como la comunidad no entendió bien lo que se preguntaba, por la forma de la misma, o no habían pensado en estas posibilidades.

Lo que parecen señalar las respuestas a la pregunta 12 es la sensación de importancia del español frente al Islander, según la cual tanto el Islander y el Inglés formal están en segundo lugar frente al español en cuanto a importancia. Sin embargo, no carecen de importancia para la comunidad que los ve como importantes también. Esto se compagina muy bien con los datos de las otras preguntas sobre uso de lenguas en la actualidad donde el español ha ganado mucho terreno, especialmente entre adolescentes y adultos de menos de cincuenta años, la mayoría de la población cubierta por esta encuesta.

Como podrán ver más adelante en el informe, esta opinión de la comunidad contrasta con la del Magisterio que tienden a dar igual importancia a las tres lenguas pero con funciones diferentes, y la de los Líderes encuestados que dan más importancia al inglés formal que los otros dos grupos encuestados.

Tabla 9: Autocalificación de las cabezas de hogar en la utilización de las tres lenguas (13), promedio de todos los sectores de Providencia y Santa Catalina

Lengua	Hablar	Leer	Escribir
Islander	4.7	*4.0	*3.8
Inglés formal**	3.2	3.4	2.9
Español	4.2	4.4	4.4

*Un reducido número de personas contestaron estos puntos. Pero, sería interesante ver cómo escriben el creole: como inglés estándar, fonéticamente o una mezcla de estas posibilidades (lo que sería más lógico para una escritura espontánea aquí). **Estas calificaciones tan negativas fueron el resultado de las bajas autocalificaciones de los dos sectores (3 y 4) donde más se utiliza el español.

Esta autocalificación es muy interesante. En cuanto a habilidad oral, se ve una correlación lógica en cuanto a la situación vivencial diaria donde el Islander se utiliza algo más que el español y donde el inglés formal caribeño es utilizado por muy pocas personas. De todas maneras, si lo utilizan es porque los demás los comprenden.

En cuanto a lectura, es claro que, como casi todo su material de lectura está en español, con excepción de la Biblia y las clases de inglés en el bachillerato, creen leer mejor en español que en inglés. Sorprende su respuesta para la lectura y escritura en Islander ya que no hay escritos en Islander (libros, cuentos, documentos, etc.). Además, en la pregunta sobre las lenguas en que escriben, anotaron escribir casi todo en español. Obviamente, se refieren a lo que escriben o podían escribir en la manera como ellos hablan. La baja calificación en inglés formal es comprensible.

Análisis de la primera parte de las encuestas aplicadas a estudiantes de décimo y undécimo grados diurno del Colegio Junín.

Las encuestas a los estudiantes de décimo diurno fueron aplicados al grupo por la profesora Beatriz Robinson, y las de once diurno por Marcia Dittmann.

En general, se utiliza el español en todas las materias como lengua oficial de enseñanza (respuestas a la pregunta 14). aunque de acuerdo con las respuestas de la pregunta 16, parecería que los profesores también utilizaran el Islander (las observaciones de la asesora tienden a sugerir que el Islander se utiliza para llamar la atención de los alumnos y para explicar contenidos que los alumnos no hayan entendido en español, mas no para enseñar). Habría que constatar con ellos hasta qué grado y bajo cuáles circunstancias utilizan el islander/creole los profesores raizales. El inglés se utiliza en la clase de inglés y varios alumnos de décimo grado informaron que el profesor utiliza algo de inglés en clases de física, economía, filosofía y comprensión de lectura. ¿Será que utiliza el inglés en forma de lecturas o para explicaciones sobre la materia?

Tabla 10: Las lenguas en que se comunican los estudiantes en distintas situaciones en el colegio (pregunta 15)

Situación	Inglés, Creole y Español	Español	Creole
(pero la mayoría del tiempo en Creole)			
Entre ellos en el salón de clase	23	3	6
Entre ellos durante el recreo y actividades informales	20	1	6
Con los profesores isleños en el salón de clase	19	2	9
Con los profesores no isleños en el salón de clase	4	25	1
Con los profesores isleños fuera del salón	13	0	16
Con profesores no isleños fuera del salón	1	25	2

Es interesante ver que aunque los alumnos dicen que se dictan las materias en español, la mayor parte de la comunicación toma lugar de manera "bilingüe" en el salón entre alumnos y con los profesores isleños. Esto requiere unas observaciones más detalladas, por ejemplo solicitando a los los profesores que desarrollen un diario lingüístico para análisis de uso de lenguas.

Tabla 11: Las lenguas que utilizan los profesores en las diferentes situaciones en el colegio según los estudiantes (pregunta 16)

	Islander Creole y Español	Español	Creole e Inglés
Entre ellos	17	8	5
Cuando enseñan	17	9	5
Con padres de familia	19 e Inglés (5)	9	0
Con alumnos fuera de clase	20	1	7

Aquí de nuevo vemos que los profesores utilizan de alguna manera el Islander-Creole y Español "cuando enseñan". Así que se requiere un estudio de este fenómeno. Esto es especialmente interesante ya que los alumnos dicen que solamente se enseña en inglés en la clase de inglés. Un buen análisis de esta situación ayudaría a proponer una metodología más efectiva a partir de este comienzo informal, "no programático", de establecer un pensum multilingüe.

Tabla 12: problemas con la utilización de las tres lenguas según los estudiantes (pregunta 18)

Problema	Islander Creole	Español	Inglés formal
Vocabulario limitado		1	6
Estructuras gramaticales limitadas o erróneas	9	5	7
Mezcla de lenguas	11	8	6
Expresión oral inadecuada	10	7	5
Expresión escrita inadecuada	11	4	5
Comprensión de lectura deficiente	7	2	8

Otros
Nota: Siete estudiantes dijeron no tener ningún problema. Siete más no contestaron la pregunta.

Solamente cuatro alumnos contestaron que sus problemas con las diferentes lenguas afectaban su rendimiento académico, y otros siete indicaron que no tenían ningún problema. De los datos es claro que la mayoría de los alumnos no son conscientes de tener muchas deficiencias en español. También se ve esta falta de conciencia en la primera parte donde se dan una autocalificación de casi 4.8 en español. Como se verá claramente más adelante en los puntajes del ICFES, aquí sí existe un problema.

- El magisterio, por su lado, sí reconoce problemas graves tanto en español como en inglés, en especial en la comprensión de lectura.
- Los cuatro alumnos que reconocieron dificultades de aprendizaje como resultado de sus deficiencias lingüísticas, hicieron los siguientes comentarios:
 - “Pienso que afecta de la siguiente manera: cuando mezclamos todos los tres idiomas en vez de estar aprendiendo, disminuya nuestro aprendizaje.”
 - “Que muchas veces por esta razón perdemos la materia, porque no comprendemos ni entendemos la teoría dada.”
 - “En mi caso me afecta porque no me explico bien, nadie me entiende y a veces ni a mi misma, y porque no es la manera correcta de hablar.”
 - “Tengo problemas con la forma de expresarme en español, con hablar inglés formal de manera correcta y con escribir en Islander.”
 - “Es muy difícil para mi escribir correctamente el inglés formal.”
 - “Afecta en un 10% mi rendimiento escolar”
 - “En matemáticas y física hacen muchas preguntas.”

¿Qué porcentaje de libros hay en la biblioteca del colegio y en su salón de clase en español y en inglés? (preguntas 20a y 20b).

La respuesta de libros en la Biblioteca se promedió en un 80 a 90% en español y en un 10 a 20% en inglés. (5 alumnos que no sabían manejar porcentajes.). Para libros en el salón de clase, 13 contestaron que todos son en español y otros 9 que el 90% están en español. Habrá que evaluar más esta situación y formular unos correctivos.

Tabla 13: Materiales que les gustaría encontrar en la biblioteca del colegio (pregunta 20c)

Tipo de material	Nº de citaciones
Cuentos y leyendas del Caribe	20
Periódicos publicados en Colombia	18
Periódicos publicados en el Caribe	17
Películas de aventura en inglés	17
Materiales de aprendizaje de inglés	16
Materiales de aprendizaje de español	16
Libros de diferentes materias en inglés	16
Libros de diferentes materias en español	13
Cuentos y leyendas universales	12
Libros y películas de aventura en español	1

Promedio de once diurno en el ICFES (pregunta 21):
 Categoría de rendimiento a nivel nacional: INFERIOR. Promedio total: 40.9
 En inglés: 59.82 (algo por encima del medio nacional).
 En español: Aptitud verbal 39.53 / Español 38.78

Estos son los promedios de los 32 alumnos examinados. Es diciente que su aptitud matemática y el conocimiento matemático, al igual que el de las otras materias (de 39.88 a 45.28), es superior a su aptitud y conocimiento del español. Y, el inglés, que sólo se estudia en bachillerato (nada en primaria), como segunda lengua con intensidad de 3 a 5 horas semanales, recibe un puntaje mucho más alto que el español que ha sido su lengua oficial académica durante once años de estudios. Se ve aquí que se debía aprovechar mucho más de su formación en primera lengua (Islander). en el desarrollo de conocimientos académicos y de su habilidad lectora en inglés a partir de su ingreso a la escuela.

¿Le gustaría utilizar las tres lenguas en el proceso de enseñanza / aprendizaje? (Pregunta 22)

De 29 respuestas, 26 fueron afirmativas. La respuesta negativa fue de un hispano-parlante y otras dos personas no contestaron la pregunta.

En las respuestas de los alumnos de décimo y once se nota que casi ninguno utiliza marcas de acentuación y puntuación, tampoco inician las oraciones con letra mayúscula. En las oraciones compuestas se evidencian fallas en la estructuración y relaciones gramaticales de las mismas.

¿Le gustaría ver el desarrollo de una escritura para el islander/creole? (pregunta 23)

Hubo 26 respuestas afirmativas y tres sin respuesta. Aunque casi todos los alumnos respondieron de manera afirmativa, pocos se esforzaron en elaborar una respuesta. Se nota además que muchas de las respuestas elaboradas no respondieron directamente a la pregunta como tal, o las respuestas no obedecieron a una lógica discursiva. Algunos ejemplos de comentarios son:

- “Sería muy productivo.”(no nativo con el español como primera lengua).
- “En Providencia algunos estudiantes no saben escribir ni leer bien el inglés.”

- “Porque los isleños que se expresan mejor en inglés quisiéramos tener la capacidad de utilizarlo en todo.”
- “Para poder mejorar la escritura en el idioma”
- “Si los isleños lo saben hablar es adecuado saberlo escribir.”
- “Porque es nuestra lengua materna.”

¿Qué piensa hacer al terminar bachillerato como un próximo paso en su vida? (Pregunta 24)

Tabla 14: Proyectos de futuro de los estudiantes de bachillerato

Proyecto o carrera escogida	Nº de respuestas
Estudios universitarios	12
“seguir estudiando algo”	4
Trabajar y estudiar	3
Ninguna respuesta	2
Administración de empresas	2
Derecho	2
Sistemas	1
Ingeniería Mecánica	1
Comunicación	1
Odontología	1

Tabla 15: Lenguas que necesita saber para el futuro trabajo o profesión (hablar, leer, escribir; pregunta 26)

Lengua	Número de respuestas
Español	16
Inglés	15
Francés	2
Islander	1
Chino	1
Japonés	1
Respuesta no clara	7

Muchos indicaron la necesidad de saber las tres habilidades pero no relacionadas con una lengua en especial.

Bibliografía

CHRISTIE, Pauline (ed). (2001). *Due Respect. Papers on English and English-Related Creoles in the Caribbean in Honour of Professor Robert Le Page*. University of the West Indies Press, Jamaica.

Act. Como se verá claramente más adelante en los puntajes del ICRES, aquí sí existe un problema